

فهرههنگی بچووکی په یوهندی سه رهتایی
سۆرانی- یۆنانی

**MINI LEXICON FOR
BASIC COMMUNICATION
SORANI - GREEK**



Έκδοση

Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-3-0

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi

ئەم فەرھەنگە بۆتۆ کراوہ. بە ئامانجی ئەوہی کہ یارمەتی ئەو پەناھەندە و کۆچکردوووانە بەدات کہ لە یۆنانن.

دەتوانیت ھەلیبگرت بۆ خۆت. دەتوانیت بە کاریبھینیت بۆ کارئاسنکردن لە کاتی پەیوہندیکردن لە گەڵ یۆنانیہکاندا، بۆ داواکردنی زانیاری گشتی، ھەر وہا زانیاری دەربارہی بابەتەکانی ژیانی پۆژانہ، خواردن پیدان، تەندرووستی و پاراستن. ھەر وہا لەم فەرھەنگەدا بەشی تایبەتی ھەییە بۆ ژنان و نابالغە بیھاوہلەکان.

This lexicon has been made for you. It is aimed at assisting refugees and migrants who are in Greece. Please keep it with you. You may use it to facilitate your communication with Greek people who are in contact with you, in order to request general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

CONTENTS

ناوهرۆك

5	په یوه نډېكردنی گشتی General Communication
13	كات Time
15	ژماره Numbers
21	خېزان Family
25	ناوهنده كانی هاتووچوكردن Means of Transport
27	چيگه ی حهوانهوه جور بېجگه له خواردن Shelter / Non-food Items
31	جور Items
35	خواردن پيدان Food
43	ته ندروستی Health
49	پاراستن Protection
55	موعامه له ياسيه كان Legal Procedures
59	دائيره كانی پشتگيريكردن Support Services
61	ئاو، ئاوهرؤ، ته ندروستی Water, Sanitation & Hygiene
65	ياساكانی بنكهی میوانداری Site Rules
69	بابه تی تایبه تی بو ژنان Special Issues for Women
73	بابه تی تایبه تی دهرباره ی نابالڅه بېهاوه له كان Special Issues for Unaccompanied Children



په یوه نډیکردنی گشتی
/ غښیکي ټیپیکینوڼیا /

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ GENERAL COMMUNICATION

سلاوتان لیبیت
/ یا سهس /
Γεια σας
Hello

به یانیت باش
/ کالیمیرا /
Καλημέρα
Good morning

توارت باش
/ کالو فرادی /
Καλό βράδυ
Good evening

خو ا Hafiz
/ ناندیو /
Αντίο
Goodbye

ببوره

/ سیگنۆمی /

Συγγώμη

Excuse me

به داخوه

/ لیبامی /

Λυπάμαι

Sorry

فهرموو

/ پاراکالۆ /

Παρακαλώ

Please

سووپاس (تان ئەکه م)

/ سهس / تیفخاریستۆ /

(Σας) Ευχαριστώ

Thank you

شایانی نییه

/ پاراکالۆ /

Παρακαλώ

You are welcome

به ئی

/ نئی /

Nai

Yes

نه خێر

/ ئۆخی /

Όχι

No

چهپ

/ ئاریستێرا /

Αριστερά

Left

پاست

/ دێکسیا /

Δεξιά

Right

ناوم [....] ه

/ [....] مئ لئین /

Με λένε [...]

My name is [...]

له [وولات/شوین] هوه هاتووم

/ ئیرخۆمئ ته پۆ [خۆرا/تۆپۆئیسسیا] /

Έρχομαι από [χώρα / τοποθεσία].

I come from [country / location].

قسه به یۆنانی / ئینگلیزی (ناکهه) ته کههه

/ (دئین) میلاو ئیلینیکا /تهنگلیکا /

(Δεν) μιλάω Ελληνικά / Αγγλικά.

I (don't) speak Greek / English.

قسه به عه ره بی (ناکهه) ته کههه

/ (دئین) میلاو ئارافیکا /

(Δεν) μιλάω Αραβικά.

I (don't) speak Arabic.

به ئوردو / کرمانجی قسه (نا) ده کههه

/ (دئین) میلاو ئوردو / کرمانجی /

(Δεν) μιλάω Ουρντού / Κιρμαντζί.

I (don't) speak Urdu / Kirmanji.

قسه به سۆرانی / فارسی (ناکهه) ته کههه

/ (دئین) میلاو سۆرانی/فارسی /

(Δεν) μιλάω Φαρσί / Σορανί.

I (don't) speak Farsi / Sorani.

قسه به [زمان] (ناکهه) ته کههه

/ (دئین) میلاو [غلۆسا] /

(Δεν) μιλάω [γλώσσα].

I (don't) speak [language].

ده توانن بۆمی روونبکه نه وه؟

/ بۆریتتی نا موو تۆ ئیکسیغیسه تی؟ /

Μπορείτε να μου το εξηγήσετε;

Can you explain it to me?

نازانم

/ ذین غنۆریزۆ /

Δεν γνωρίζω.

I don't know.

تیتان ناگه م

/ ذین سه س کاتالافینۆ /

Δεν σας καταλαβαίνω.

I don't understand you.

ده توانن بۆمی بنووسن؟

/ بۆریتتی نا موو غراپسه تی؟ /

Μπορείτε να μου το γράψετε;

Can you write this down for me?

تکایه ده توانن پرووی ناگادار بیتان له من بیت ؟

/ بۆرۆ نا ئیخۆ تین پروسوخی ساس پاراکالۆ؟ /

Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ;

May I have your attention please?

ئهو کوپه (کچه) هاوړیکه مه (کچ) / [ئه ندامی خیزان]

/ ئه فئوس (-ی) ئیننۆ ئۆ فیلۆس (-ی) موو / [میلۆس ئیکۆغینیا س]

Αυτός /-ή είναι ο φίλος /-η μου / [μέλος οικογένειας].

This is my friend / [family member].

چه ند پیویست ده کات چاوه پیم لیره؟

/ پۆسو تا خریاستی نا په ریمینۆ ئیدۆ؟ /

Πόσο θα χρειαστεί να περιμένω εδώ;

How long do I have to wait here?

(ئەي ھاوار) يارمەتى! تىكاتان لى دەكەم يارمەتيم بىدەن!
 / قۇيىشا! سەس پاراكالۇ قۇيىستى مەن!
 Βοήθεια! Σας παρακαλώ βοηθήστε με!
 Help! Please help me!

دزيبان لىكردم!
 / مەن ئىكلىپسان!
 Με έκλεψαν!
 I have been robbed!

شەره
 / غىنىتتى كافغاس /
 Γίνεται καυγάς.
 People are fighting / there is a fight!

كەي دەتوانم بىگەرېمەوھ ؟
 / پۇتتى بۇرۇ نا ئىپىستىرېسۇ؟ /
 Πότε μπορώ να επιστρέψω;
 When can I come back?

چى دەكەم لىرە؟
 / تى كانۇ ئىدۇ؟ /
 Τι κάνω εδώ;
 What am I doing here?

سەرمامە/گەرمامە
 / كرىيۇنۇ/زىستىنۇمى /
 Κρυώνω / ζεσταίνομαι.
 I am feeling cold / hot.

لە كوئىم؟
 / پوۋ فرىسكوۋمى؟ /
 Πού βρίσκομαι;
 Where am I?

له کوئیہ بانقہ کہه / دائرہ ی پۆست؟

/ پوو ئینئ ئی تراپیزا/تۆ تاخیزرۆمیۆ؟ /

Πού είναι η τράπεζα / το ταχυδρομείο;

Where is the bank / post office?

له کوئیہ بازار؟

/ پوو ئینئ ئی ئاغۆرا؟ /

Πού είναι η αγορά;

Where is the market?

له کوئیہ جینگه ی وهستانی پاس؟

/ پوو ئینئ ئی ستاسی توو لیۆفۆریۆ؟ /

Πού είναι η στάση του λεωφορείου;

Where is the bus station?

چه ند دووره شاره کهه/بازار؟

/ پۆسو ماکریا ئینی ئی پۆلی/ئى ئه غۆرا؟ /

Πόσο μακριά είναι η πόλη / αγορά;

How far is the town / the market?

له کوئی ئه توانم پاره بگۆرمه وه / پاره هه واله بکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا کانۆ میئاترۆپی سیندا لاغمه تۆس/میئاترۆپی خریماتۆن؟ /

Πού μπορώ να κάνω μετατροπή συναλλάγματος / μεταφορά χρημάτων;

Where can I change money / have money transferred to me?

چی پیشکه ش ده کات ئازانس/رێکخراوه که ی ئیوه؟

/ تی پارێخی ئۆ ئۆرغانیزمۆس/ئۆرگانۆسی سه س؟ /

Τι παρέχει ο οργανισμός / οργάνωσή σας;

What does your organisation provide?

من به خته وه رم(مئ) / خه مبار(مئ)

/ ئیممئ ئیفتیخیزمئینۆس(-ی)/ستینه خۆریمئینۆس(-ی) /

Είμαι ευτυχισμένος / -η / στενοχωρημένος / -η .

I am happy / sad.

ئەترسم/نەسرەوتم/تووڕەم

/ فۆقامم/ئێخۆ ئاغونیا/ئێخۆ ئیکنیفریزمۆ /

Φοβάμαι / έχω αγωνία / έχω εκνευρισμό.

I am scared / nervous / anxious.

چۆن دەتوانم بچم بۆ شارەکه/سەنتەری شار؟

/ پۆس بۆرۆ نا پاو ستین پۆلی/ستۆ کینترۆ؟ /

Πώς μπορώ να πάω στην πόλη / στο κέντρο;

How can I go to the town / the centre?

چۆن دەتوانم بچم بۆوێستگە ی شەمەندەفەر

/ پۆس بۆرۆ نا پاو ستۆ سیدێرۆڈرۆمیکۆ ستاھۆ /

Πώς μπορώ να πάω στο σιδηροδρομικό σταθμό;

How can I go to the rail road station?

چۆن دەتوانم بچم بۆ فرۆکەخانە؟

/ پۆس بۆرۆ نا پاوستۆ ئایرۆڈرۆمیۆ؟ /

Πώς μπορώ να πάω στο αεροδρόμιο;

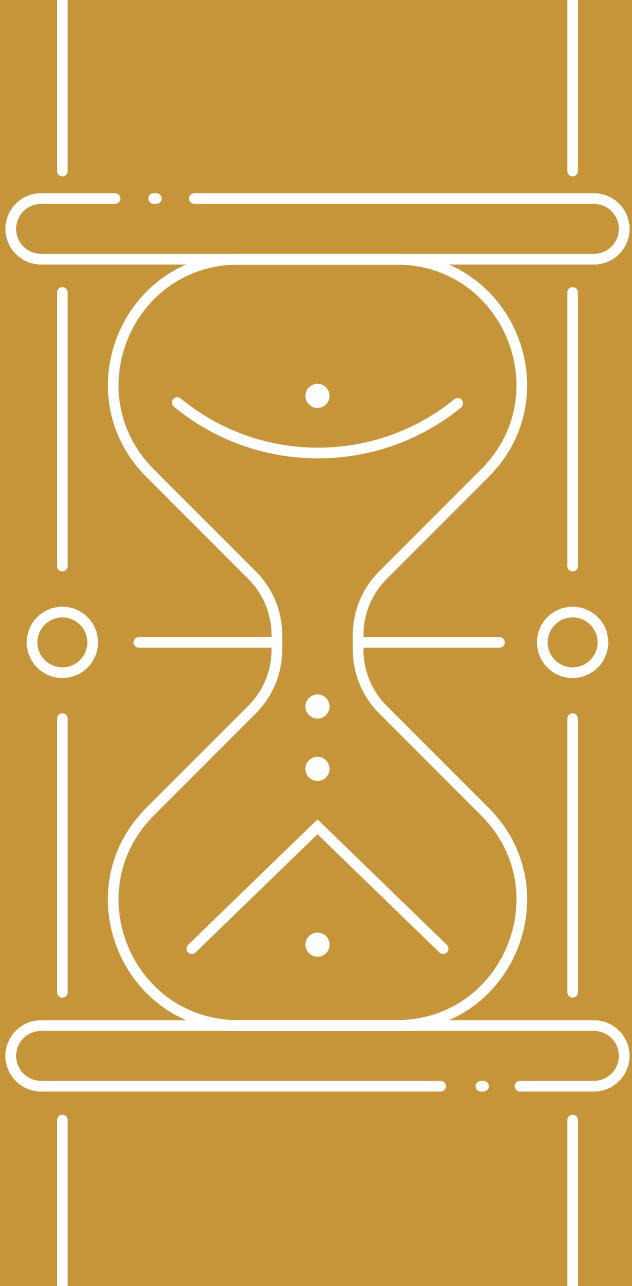
How can I go to the airport?

چۆن دەتوانم بچم بۆ بەندەر؟

/پۆس بۆرۆ نا پاو ستۆ لیمانی؟/

Πώς μπορώ να πάω στο λιμάνι;

How can I go to the port?



كات

/ خرۆنۆس /

ΧΡΟΝΟΣ

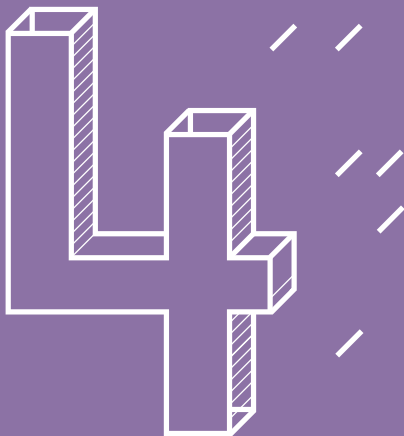
TIME

خولهك (دهقه) / لپتۆ / Λεπτό Minute	سال / خرۆنۆس / Χρόνος Year
كاتز مېر / ئۆرا / Ώρα Hour	دوینى / ختېس / Χθες Yesterday
رۆژ / ئېمېرا / Ημέρα Day	ئەمپۆ / سېمېرا / Σήμερα Today
هەفتە / ئېشذۆماذا / Εβδομάδα Week	سبەینى / ئافرىۆ / Αύριο Tomorrow

<p>مانگ / میناس / Μήνας Month</p>	<p>پش [ژماره] پوژ / ئەرێشمۆس [مبړیس پرین] / [Αριθμός] μέρες πριν. [Number] days ago.</p>
<p>کانوونی دووهم / یانوار یۆس / Ιανουάριος January</p>	<p>شوبات / فیتقرواریۆس / Φεβρουάριος February</p>
<p>مارت / مارتیۆس / Μάρτιος March</p>	<p>نیسان / ئاپریلیۆس / Απρίλιος April</p>
<p>مایس / مایۆس / Μάιος May</p>	<p>حوزەیران / یونیۆس / Ιούνιος June</p>
<p>تەمووز / یولیۆس / Ιούλιος July</p>	<p>ئاب / ئاغۆستۆس / Αύγουστος August</p>
<p>ئەیلوول / سێپتیمقریۆس / Σεπτέμβριος September</p>	<p>تشرینی یەكەم / ئۆكتۆقریۆس / Οκτώβριος October</p>
<p>تشرینی دووهم / نویمقریۆس / Νοέμβριος November</p>	<p>كانوونی یەكەم / دیکیمقریۆس / Δεκέμβριος December</p>

<p>دووشه ممه / ذیفتیرا / Δευτέρα Monday</p>	<p>سێشه ممه / تریتی / Τρίτη Tuesday</p>
<p>چوارشه ممه / تیتارتی / Τετάρτη Wednesday</p>	<p>پنجشه ممه / پیمپتی / Πέμπτη Thursday</p>
<p>ههینی / پاراسکیفی / Παρασκευή Friday</p>	<p>شه ممه / سافاتۆ / Σάββατο Saturday</p>
<p>یه کشه ممه / کیریایکی / Κυριακή Sunday</p>	

6



2

ژماره

/ ئهريشمى /

ΑΡΙΘΜΟΙ

NUMBERS

يهك / ئينا / Ένα One	دوو / ذيو / Δύο Two
سى / تريا / Τρία Three	چوار / تيسيرا / Τέσσερα Four
پينچ / پيندى / Πέντε Five	شه ش / ئيكسى / Έξι Six
حهوت / ئيپتا / Επτά Seven	ههشت / ئوكتو / Οκτώ Eight

<p>نۆ / تینیا / Εννέα Nine</p>	<p>ده / دیکا / Δέκα Ten</p>
<p>یازده / تیندیکا / Έντεκα Eleven</p>	<p>دوازده / دوڈیکا / Δώδεκα Twelve</p>
<p>سیازده / دیکاتریا / Δεκατρία Thirteen</p>	<p>چوارده / دیکاتیسیرا / Δεκατέσσερα Fourteen</p>
<p>پازده / دیکاپیندی / Δεκαπέντε Fifteen</p>	<p>شازده / دیکاتیكسی / Δεκαέξι Sixteen</p>
<p>هه فده / دیکاپینتا / Δεκαεπτά Seventeen</p>	<p>هه ژده / دیکائوکتو / Δεκαοκτώ Eighteen</p>
<p>نۆزده / دیکائینیا / Δεκαεννέα Nineteen</p>	<p>بیست / ٹیکوسی / Είκοσι Twenty</p>
<p>سی / تریاندا / Τριάντα Thirty</p>	<p>چل / ساراندا / Σαράντα Forty</p>

<p>په نجا / پینیندا / Πενήντα Fifty</p>	<p>شەست / ئیکسیندا / Εξήντα Sixty</p>
<p>حه فتا / ئیفذۆمیندا / Εβδομήντα Seventy</p>	<p>هه شتا / ئۆغذۆندا / Ογδόντα Eighty</p>
<p>نه وهه / ئینینیندا / Εενήντα Ninety</p>	<p>سه ده / ئیکاتۆ / Εκατό One Hundred</p>



خېزان

/ ئېكۆغېنیا /

OIKOGENEIA

FAMILY

دايىك وياوك / غونيس / Γονείς Parents	خېزان / ئېكۆغېنیا / Οικογένεια Family
برا / ئاڭئېلفۆس / Αδελφός Brother	خوشك / ئاڭئېلفى / Αδελφή Sister
مېرد / ئۆ سېزىغۆس / Ο Σύζυγος Husband	ژن / ئى سېزىغۆس / Η Σύζυγος Wife

<p>باوك / پاتېراس / Πατέρας Father</p>	<p>دايك / مېتېرا / Μητέρα Mother</p>
<p>مندال / پينډي / Παιδί Child</p>	<p>ساوا / مۆرۆ / Μωρό Baby</p>
<p>ئامۆزا ، خالۆزا يان پوورزا (نېر) / كسادېلفۆس / Ξάδελφος Cousin</p>	<p>ئامۆزا ، خالۆزا يان پوورزا (مى) / كسادېلفى / Ξαδέλφη Cousin</p>
<p>مام يان خال / ثيۆس / Θείος Uncle</p>	<p>پوور / ثيا / Θεία Aunt</p>
<p>برازا يان خوشكهزا (نېر) / ئانىپسيۆس / Ανιψιός Nephew</p>	<p>برازا يان خوشكهزا (مى) / ئانىپسيا / Ανιψιά Niece</p>
<p>باپيره / پاپووس / Παπούς Grandfather</p>	<p>داپيره (نه نك) / يايا / Γαγιά Grandmother</p>
<p>كوپهزا يان كچهزا (نېر) / ئينگۆنۆس / Εγγονός Grandson</p>	<p>كوپهزا يان كچهزا (مى) / ئينگۆنى / Εγγονή Granddaughter</p>

<p>كوپ / ته غوري / Αγόρι Boy</p>	<p>كچ / كوريجي / Κορίτσι Girl</p>
<p>پياو / ته ندراس / Άντρας Man</p>	<p>ژن / غينیکا / Γυναίκα Woman</p>

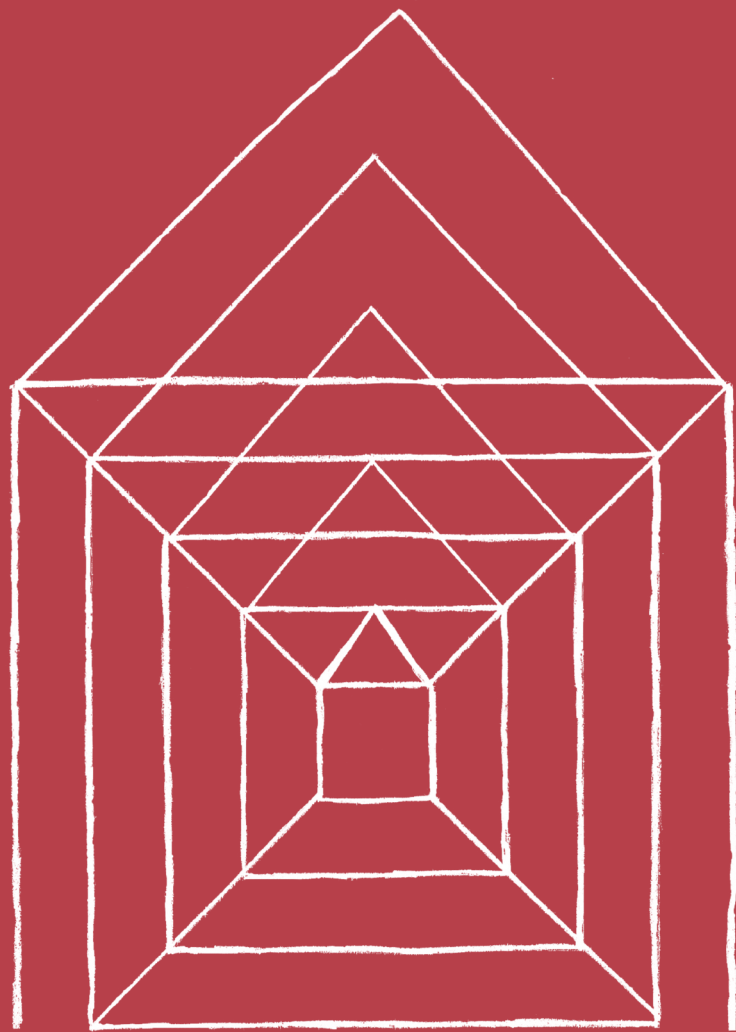


ناوہندہ کانی ہاتو وچو ڪردن

/ میسا میتافوړاس /

ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ MEANS OF TRANSPORT

ئوتومبیل / ئافتو ڪینیتو / Αυτοκίνητο Car	شہمہ نده فہر / ترینو / Τρένο Train
تہ کسی / تہ کسی / Ταξί Taxi	کہ شتی (باخیرہ) / پلیو / Πλοίο Boat
پاس / لیو فوریو / Λεωφορείο Bus	فرپو کہ / ئایرو پلانو / Αεροπλάνο Airplane



جیگه‌ی حه‌وانه‌وه / جوړ بیجگه له خواردن

/ ستیغاسی / می ذیاتروؤفیکا ئیدی /

ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

له کوئییه ژووره کهم؟

/ پوو ئینئ تۆ که‌تالیما موو؟ /

Ποιο είναι το κατάλυμά μου;

Which is my shelter?

له کوئی ده‌توانم بخه‌وم؟

/ پوو بوړو نا کیمیئو؟ /

Πού μπορώ να κοιμηθώ;

Where can I sleep?

پئویستم به جیگایه که لئی بخه‌وم

/ خریازۆم ئینا میړۆس یا نا کیمیئو /

Χρειάζομαι ένα μέρος για να κοιμηθώ.

I need a place to sleep.

پئویستیمه به [جوړ]:

/ خریازۆم [ئیدۆس]: /

Χρειάζομαι [είδος].

I need [item].

جینگه‌ی حه‌وانه‌وه/جۆر بیجگه له خواردن STEGASH/MH DIATR. EIDH

[جۆر]م نیسه

/ ذین ئیخۆ [ئیدۆس] /

Δεν έχω [είδος].

I have no [item].

له کوێ ده‌توانم [جۆر]م ده‌ست بکه‌وێت

/ [پوو بۆرۆ نا فرۆ [ئیدۆس] /

Πού μπορώ να βρω [είδος];

Where can I find [item]?

له کوێ ده‌توانم [جۆر]م بکرم

/ [پوو بۆرۆ نا ئه‌غۆراسۆ [ئیدۆس] /

Πού μπορώ ν' αγοράσω [είδος];

Where can I buy [item]?

کێ [جۆر]م ده‌دات

/ [پيۆس پارێخی [ئیدۆس] /

Ποιος παρέχει [είδος];

Who provides [item]?

کاتژمێری چه‌ند دابه‌شکردن [جۆری شته‌که] ده‌کرێت؟

/ تی ئۆرا غینه‌تێ ئی ذیانۆمی [ئیدۆس]؟ /

Τι ώρα γίνεται η διανομή [είδους];

At what time is the distribution for [item]?

له کوێ ده‌توانم ته‌له‌فۆنه‌که‌م شه‌حن بکه‌م؟

/ [پوو بۆرۆ نا فۆرتیسۆ تۆ تیلېفۆنۆ موو؟ /

Πού μπορώ να φορτίσω το τηλέφωνό μου;

Where can I charge my phone?

تۆری (په‌یوه‌ست) ئیته‌رنێت هه‌یه‌؟

/ [ئیپارخی سیندیسی ستۆ ذیادیکتیۆ؟ /

Υπάρχει σύνδεση στο διαδίκτυο;

Is there Internet connection?

ΣΤΕΓΑΣΗ/ΜΗ ΔΙΑΤΡ. ΕΙΔΗ خوارده/جۆر بېجگه له خوارده

چۆن ده توانم په يوه ست بيم به ئينته رښته وه؟

/ پوس بورو نا سيندښو ستو ذيا دځکتيو؟ /

Πώς μπορώ να συνδεθώ στο διαδίκτυο;

How can I connect to the Internet?

ئيش ناکات ټيرکونديشنه که

/ ذين ليتورغي ئو کلیماتيزموس /

Δεν λειτουργεί ο κλιματισμός.

The air conditioning is not working.

ئيش ناکات گه رميه که

/ ذين ليتورغي ئي ټيرمانسي /

Δεν λειτουργεί η θέρμανση.

The heating is not working.

ئيش ناکات سه چاوه ي کاره باکه

/ ذين ليتورغي ئي ئيلیکترودو ټيسي /

Δεν λειτουργεί η ηλεκτροδότηση.

The electricity is not working.

ئيش ناکات کيلووني ده رگا که

/ ذين ليتورغي ئي کلیداريا تيس پورتاس /

Δεν λειτουργεί η κλειδαριά της πόρτας.

The lock on the door is not working.



جۆر

/ ئىزدى /

EΙΔΗ
ITEMS

چادر / سكىنى / Σκηνή Tent	جلوبه رگ / رووخا / Ρούχα Clothes
به تانى / كوڤىرتا / Κουβέρτα Blanket	كراس (قه ميس) / پوكاميسۆ / Πουκάμισο Shirt
سه رچه ف / سيدونيا / Σεντόνια Sheets	پانتۆل / پاندېلۆنى / Παντελόνι Trousers
كيسه خه و / ئىپنو ساكو / Υπνόσακος Sleeping bag	ته نووره / فووستا / Φούστα Skirt

<p>به دله / فۆرېما / Φόρεμα Dress</p>	<p>پىنلاو / پاپوچيا / Παπούτσια Shoes</p>
<p>پالتۆ / پالتۆ / Παλτό Coat</p>	<p>پووت / بوْتيس / Μπότες Boots</p>
<p>دهستكيش / غانديا / Γάντια Gloves</p>	<p>چه تر / ئۆمپرېلا / Ομπρέλα Umbrella</p>
<p>كلّاو / كاپيتلۆ / Καπέλο Hat</p>	<p>چاويلكه (عهينهك) / ياليا / Γυαλιά Glasses</p>
<p>مليچ / كاشكۆل / Κασκόλ Scarf</p>	<p>كلۆپ / لامبا / Λάμπα Lamp</p>
<p>جلى ژيرهوه / ئيسۆ روخا / Εσώρουχα Underwear</p>	<p>خولى / پىنچيتا / Πετσέτα Towel</p>
<p>گۆرهوى / كالچيس / Κάλτσες Socks</p>	<p>سابوون / ساپوونى / Σαπούνι Soap</p>

<p>زاهى / ئه پۆرپياندىكوۆ / Απορρυπαντικό Detergent</p>	<p>سىمكارت / كارتا سىم / Κάρτα sim Sim card</p>
<p>شامپۇ / سامپوان / Σαμπουάν Shampoo</p>	<p>تەلەفون / تىلېفونۇ / Τηλέφωνο Telephone</p>
<p>فلچەي ددان / ئۆدۆندۆفۇرچا / Οδοντόβουρτσα Toothbrush</p>	<p>دايىي / پانا / Πάνα Diaper</p>
<p>كرىمى (دەرمانى) ددان / ئۆدۆندۆكرىما / Οδοντόκρεμα Toothpaste</p>	<p>كرىمى دژبە ھەتاو / ئەندىيىلىياكى كرىما / Αντηλιακή κρέμα Sun cream</p>
<p>دەسپى ئاودەست / خارتى توالىتاس / Χαρτί υγείας Toilet paper</p>	<p>مېروكووژ / ئىندۆمۆتە پۆئىتىكوۆ / Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream</p>



خواردنپیدان

/ سیتسی /

ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

چەند جار لە رۆژێکدا دابەشده کریت خواردن؟

/ پۆسیس فۆریس تین ئیمیرا پارێختی فاغیتۆ؟ /

Πόσες φορές την ημέρα παρέχεται φαγητό;

How many times per day is food provided?

ناتوانم بیخۆم / من (مێ) هه ساسییه تم ههیه به [خواردن]

/ ذین بۆرۆ نا فاو / ئیمی ئاله رغیکۆس (-ی) سێ [فاغیتۆ] /

Δεν μπορώ να φάω / είμαι αλλεργικός / -ή σε [φαγητό].

I cannot eat / I am allergic to [food].

من شه کره مه (مێ)

/ ئیمی ذیافیتیکۆس (-ی) /

Είμαι διαβητικός / -ή.

I am diabetic.

من سه وزه خوۆم

/ ئیمی خوۆرتوفاغۆس /

Είμαι χορτοφάγος.

I am vegetarian.

کاتژمبیری چەند [ژەمەکه] دەدریټ؟

/ تی ئۆرا پارێخیتێ [تۆ گێقما]؟ /

Τι ώρα παρέχεται το γεύμα;

At what time is [meal] provided?

له كوێ [ژەم] پێشكەش دەكریت؟

/ پوو سێرفیریتێ تۆ [غێقما]؟ /

Πού σερβίρεται το γεύμα;

Where is [meal] provided?

برسیمه/تینوومه

/ پیناو/ذیپساو /

Πεινάω / διψάω.

I am hungry / thirsty.

پێویستیمه به ئاوی گەرم/سارد

/ خریازۆمێ زێستۆ/کریۆ تیرۆ /

Χρειάζομαι ζεστό / κρύο νερό.

I need hot / cold water.

له كوێ ده توانم دهستمبكه ویت ئاوی كوولاو/خواردنهوه؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ فراستۆ/پۆسیمۆ نیرۆ؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό / πόσιμο νερό;

Where can I find boiled / drinkable water?

له كوێ ده توانم دهستمبكه ویت /بیکرم[خواردن/خواردنهوه/قاپوقاچاخ]؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ/نا ئه غۆراسۆ [فاغیتۆ/ پۆتۆ/ سکه قۆس]؟ /

Πού μπορώ να βρω / αγοράσω [φαγητό / ποτό / σκεύος];

Where can I get / buy [food / drink / item]?

خواردنم وهرنه گرت ئەمرۆ

/ ذێن ئیلافا فاغیتۆ سیمیټرا /

Δεν έλαβα φαγητό σήμερα.

I did not receive food today.

کاتی خواردن دابه شکردنم له کیسچوو

/ ئیخاسا تی ذیانومی فاغیتوو /

Έχασα τη διανομή φαγητού.

I missed the food distribution.

ئەم خواردنە حەلالە؟

/ ئیئنی ئەفتۆ تۆ فاغیتۆ حەلال؟ /

Είναι αυτό το φαγητό χαλάλ;

Is this food halal?

گۆشتی بەراز ناخۆم

/ دژین ترۆۆ خیرینۆ /

Δεν τρώω χοιρινό.

I do not eat pork.

ئەلکھۆل ناخۆمەوہ

/ دژین پینۆ ئالکوۆل /

Δεν πίνω αλκοόλ.

I do not drink alcohol.

ئەوہ ئاوی خواردنەوہیہ؟

/ ئیئنی تۆ نیرۆ پۆسیمۆ؟ /

Είναι το νερό πόσιμο;

Is the water drinkable?

ئەم خواردنە پنیوستە ھەلبگیریت لە سەلاجەدا

/ ئەفتۆ تۆ فاغیتۆ پرییی نا ذیاتیریئی ستۆ پسیغیۆ /

Αυτό το φαγητό πρέπει να διατηρηθεί στο ψυγείο.

This food should be stored in the refrigerator.

خواردەمەنى

/ فاغیتۆ /

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

گۆشتى گا / قۇڭىنۆ / Βοδινό Beef	پەنیر / تىرى / Τυρί Cheese
مىشك / كۆتۆپولۆ / Κοτόπουλο Chicken	شۆرپا / سووپا / Σούπα Soup
گۆشتى بەراز / خىرىنۆ / Χοιρινό Pork	سەوزە / لاخانىكا / Λαχανικά Vegetables
نان / پىسۆمى / Ψωμί Bread	پەتاتە / پەتاتىس / Πατάτες Potatoes

<p>برنج / پیزی / Ρύζι Rice</p>	<p>شه کر / زاخاری / Ζάχαρη Sugar</p>
<p>مه عكه رو نیا / زیما ریکا / Ζυμαρικά Pasta</p>	<p>خوئی / ئالاتی / Αλάτι Salt</p>
<p>میوه / فرووته / Φρούτα Fruit</p>	<p>ئارد / ئالیقیری / Αλεύρι Flour</p>
<p>شو کولاته / شو کولاته / Σοκολάτα Chocolate</p>	<p>زهیت (پوئن) / لادی / Λάδι Oil</p>

خواردنه وه

/ پۆتۆ /

ΠΟΤΟ

DRINK

ئاو / تیرۆ / Νερό Water	چا / چای / Τσάι Tea
شیر / غالا / Γάλα Milk	گەرم / زبۆستۆ / Ζεστό Hot
قاوه / كافیس / Καφές Coffee	سارد / کریۆ / Κρύο Cold

ژەمه کان

/ غیقماتا /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

نانی به یانی / تۆ پروینۆ / Πρωινό Breakfast	نانی نیوه پۆ / ميسيميريانۆ / Μεσημεριανό Lunch	نانی ئیواره / فراذینۆ / Βραδινό Dinner
--	---	---

قاپوقاچاخ
/ سکیفی /
ΣΚΕΥΗ
ITEMS

چه تال / پیروونی / Πιρούνι Fork	قاب / پیاتۆ / Πιάτο Plate
که وچک / کوتالی / Κουτάλι Spoon	پهرداخ / پۆتیری / Ποτήρι Glass
چه قۆ / ماخیری / Μαχαίρι Knife	مه نجه ل / کاچارۆلا / Κατσαρόλα Pot



تەندروستی

/ ئیغیا /

ΥΓΕΙΑ

HEALTH

هەستناکەم باشیم

/ دژین ئیستانۆمێ کالا /

Δεν αισθάνομαι καλά.

I am not feeling well.

هەستدەكەم نەخۆش بۆم/مێ

/ ئیستانۆمێ ئارۆستۆس/ی /

Αισθάνομαι άρρωστος /-ή.

I feel sick.

منداڵەكەم نەخۆشە

/ تۆ پێژی موو ئینێ ئارۆستۆ /

Το παιδί μου είναι άρρωστο.

My child is ill.

من بریندارم/مێ

/ ئیمێ تراڤماتیزمێنۆس/ی /

Είμαι τραυματισμένος /-ή.

I am injured.

ئېرە ئازارى ھەيە
/ پۆنای ئىدۆ /
Πονάει εδώ.
It hurts here.

خۆم پىداوھ
/ ئىخۆ ختېپىسى /
Έχω χτυπήσει.
I have been hit.

پىويستىم بە دەرمان/چاويلكە يە
/ خريازۆمى فارماكو/ياليا /
Χρειάζομαι φάρμακο / γυαλιά.
I need medicine / glasses.

كەووتەم
/ ئېپىسا /
Έπεσα.
I fell down.

ئازەل گازی لیگرتووم/مېروویەك پىوھى داووم
/ مې ئىخى داگۆسى زۆۆ/چىپىسى ئىندۆمۆ /
Με έχει δαγκώσει ζώο / τσιμπήσει έντομο.
I have been bitten by an animal / stung by an insect.

دەرمانەكەم تەواو بوو/بەسەر چوو
/ تۆ فارماكو موو تەليۆسى/ئىلىكسى /
Το φάρμακό μου τελείωσε / έληξε.
My medicine is finished / has expired.

ئەم دەرمانە يىئەنجامە
/ ئەفتۆ تۆ فارماكو دىن ئىنن ئەپۆتە لەزما تىكو /
Αυτό το φάρμακο δεν είναι αποτελεσματικό.
This medicine is not effective.

چەند جار پێویستدەکات وەر یگرم ئەم دەرمانە؟
 / پۆسو سیخنا خریازەتێ نا پێرنۆ ئەفتۆ تۆ فارماکو؟ /
 Πόσο συχνά χρειάζεται να παίρνω αυτό το φάρμακο;
 How often do I need to take this medicine?

پێویستیم بە دوکتۆره
 / خریازۆمێ یاترۆ /
 Χρειάζομαι γιατρό.
 I need a doctor.

پێویست دەکات کە بچم بۆ نەخۆشخانه
 / خریازۆمێ نا پاوو ستۆ نۆسوکوومیۆ /
 Χρειάζεται να πάω στο νοσοκομείο.
 I need to go to the hospital.

پێویستیم بە ئیسعافە
 / خریازۆمێ ئەستینۆفۆرۆ /
 Χρειάζομαι ασθενοφόρο.
 I need an ambulance.

مەوعیدم هەیه لە نەخۆشخانه ئەمڕۆ/سبەینێ/لە [کاتژمێری]
 / ئێخۆ راندێقوو ستۆ نۆسوکوومیۆ سیمبێ/ئافریۆ/تین [ئۆرا] /
 Έχω ραντεβού στο νοσοκομείο σήμερα / αύριο / την [ώρα].
 I have an appointment at the hospital today / tomorrow / on [time].

دەتواتیت کە خێزانه کەم لە گەلمدا بیت بۆ نەخۆشخانه ؟
 / بۆری ئی ئیکۆغێنیا موو نا ئێرئی ستۆ نۆسوکوومیۆ مەزی موو؟ /
 Μπορεί η οικογένειά μου να έρθει στο νοσοκομείο μαζί μου;
 Can my family come to the hospital with me?

لە کوێیه نەخۆشخانه؟
 / پوو ئینێ تۆ نۆسوکوومیۆ؟ /
 Πού είναι το νοσοκομείο;
 Where is the hospital?

له كوئيه دەرمانخانه كه؟

/ پوو ئينى تو فارماكيو؟ /

Πού είναι το φαρμακείο;

Where is the drug store?

له كوئيه دوكتور؟

/ پوو ئينى تو ياتروس؟ /

Πού είναι ο γιατρός;

Where is the doctor?

دوكتوره كه پياوه يان ژنه؟

/ تو ياتروس ئينى ئاندراس ئى غينىكا؟ /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα;

Is the doctor a woman / man?

خزمه تگوزارییه ته ندروستییه کان

/ ئیپیریسییس ئیغیاس /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ MEDICAL SERVICES

دوکتۆر / یاترۆس / Γιατρός Doctor	عیاده / کلینیکی / Κλινική Clinic
موزه مید (موموریزه) / نۆسۆکۆمۆس (-ئا) / Νοσοκόμος / -α Nurse	دهرمانخانه / فارماکیۆ / Φαρμακείο Drug store
نه خۆشخانه / نۆسۆکۆمیۆ / Νοσοκομείο Hospital	ئیسعاف / ئەسثۆفۆرۆ / Ασθενοφόρο Ambulance



پاراستن

/ پرۆستاسیا /

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

دەمەویت قسه بکهەم له گەڵ پارێزەریک

/ ئیڵۆ نا میلیسو مێ ئینان ذیکێغۆرۆ /

Θέλω να μιλήσω με έναν δικηγόρο.

I want to see a lawyer.

پێویستیمه به یارمهتی پزشکی

/ خریازۆمێ یاتریکی قویشیا /

Χρειάζομαι ιατρική βοήθεια.

I need medical aid.

پێویستیمه به یارمهتی دەروونی

/ خریازۆمێ پسیخۆلۆغیکی قویشیا /

Χρειάζομαι ψυχολογική βοήθεια.

I need psychological aid.

پێویستیمه به یارمهتی یاسایی

/ خریازۆمێ نۆمیکی قویشیا /

Χρειάζομαι νομική βοήθεια.

I need legal aid.

دهمه ویت داوانامه ی په ناهنده یی پښکەش بکه م
 / ټیلۆ نا ئیپوڤالۆ ئیټیسی ئاسیلوو /
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση ασύλου.
 I want to apply for asylum.

دهمه ویت داوانامه ی دابه شکردنی په نابه ران پښکەش بکه م
 / ټیلۆ نا ئیپوڤالۆ ئیټیسی مټه که تاستاسی /
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση μετεγκατάστασης.
 I want to apply for relocation.

دهمه ویت داوانامه ی یه کگرتنه وه ی خیزانی پښکەش بکه م
 / ټیلۆ نا ئیپوڤالۆ ئیټیسی ئیکو غینیا کیس ئیپا ټینۆ سیس /
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση οικογενειακής επανένωσης.
 I want to apply for family reunification.

کامانه یه مافه کانم وه ک په ناخواز/په ناهنده؟
 / پیا ئینی تا ذیکیماتا موو ئوس ئیتۆن ئاسیلۆ/پرۆسفیغاس؟ /
 Ποια είναι τα δικαιώματά μου ως αιτών άσυλο / πρόσφυγας;
 What are my rights as an asylum seeker / refugee?

مه وعید ټکم هه یه له دائیره ی په ناهنده یی
 / ټیخۆ ئینا راندیڤوو ستین ئیپیرسیا ئاسیلوو /
 Έχω ένα ραντεβού στην Υπηρεσία Ασύλου.
 I have an appointment at the Asylum Service.

که ی چاوپیکه وتنه که م ده کریت له دائیره ی په ناهنده یی؟
 / پۆتۆ تا پراغما تۆپیشی ئی سینهن دئیفکسی موو ستین ئیپیرسیا ئاسیلوو؟ /
 Πότε θα πραγματοποιηθεί η συνέντευξή μου στην Υπηρεσία Ασύλου;
 When will my interview with the Asylum Service take place?

له کيسمچوو مه وعیده که م
 / ټیخاسا تۆ راندیڤوو موو /
 Έχασα το ραντεβού μου.
 I have missed my appointment.

[به لگه نامه ياساييه كان] ه كه م به سرده چیت به م زووانه
/ تۆ [نۆمىمۆپىتىكوۆ ئىنغرافۆ] موو تا ليكسى سيندۆما /
To [νομιοποιητικό έγγραφο] μου θα λήξει σύντομα.
My [documentation] is about to be expired.

چى پىويسته بيكه م؟

/ تى پرىپى نا كانۆ؟ /

Ti πρέπει να κάνω;
What do I have to do?

ده زامه ند نيم له سه ر ئه وه

/ ذىن سيننۆ سى ئه فتۆ /

Δεν συναινώ σε αυτό.
I do not consent to this.

هه ستنا كه م به ئاسووده يى له ئه م كه مه دا

/ ذىن ئىستاننۆمى ئه سفاليس سى ئه فتۆن تۆن كاتافليزموۆ /

Δεν αισθάνομαι ασφαλής σε αυτόν τον καταυλισμό.
I do not feel safe in this camp.

ئه ترسم كه بگه ريمه وه بو نىشتيمانى خۆم

/ فۆقامى نا ئىپىستىرپىسوۆ ستين پاتريذا موو /

Φοβάμαι να επιστρέψω στην πατρίδα μου.
I am afraid to return to my country.

ده مه ويت بگه ريمه وه بو نىشتيمانى خۆم

/ ئىلۆ نا ئىپىستىرپىسوۆ ستين پاتريذا موو /

Θέλω να επιστρέψω στην πατρίδα μου.
I want to go back to my country.

چيه ناوه رۆكى ئه م نووسراوه؟

/ پىو ئىنى تۆ پىرىنخۆمىنۆ ئه فتوو توو ئىنگرافوو؟ /

Ποιο είναι το περιεχόμενο αυτού του εγγράφου;
What is the content of this paper?

له كۆييه نووسينگه‌ی په‌ناهه‌نده‌ی / پۆليس؟

/ پوو ئينى تۆ غرافيو ئاسيلو/ئى ئەستينۆميا؟ /

Πού είναι το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία;

Where is the Asylum Office / Police?

نازانم له كۆييه خيزانه‌كه‌م

/ دزين كسيرو پوو ئينى ئى ئيكۆغينيا موو /

Δεν ξέρω που είναι η οικογένειά μου.

I don't know where my family is.

خيزانه‌كه‌م له [ناوى شوين] ه

/ ئى ئيكۆغينيا موو ئينى [تۆپۆتسيا] /

Η οικογένειά μου είναι στην [τοποθεσία].

My family is in [location].

وه‌رمنه‌گرتۆته‌وه [به‌لگه‌نامه‌ياساييه‌كان] ه‌كه

/ دزين ئىلافا تۆ [نۆمىمۆپىيتىكۆئىنگرافو] /

Δεν έλαβα το [νομιμοποιητικό έγγραφο].

I did not receive my [documentation].

[به‌لگه‌نامه‌ياساييه‌كان] ه‌كه‌م بزر بووه‌/دزراوه

/ تۆ [نۆمىمۆپىيتىكۆئىنگرافو] موو خائىكى/ئىكلاپى /

To [νομιμοποιητικό έγγραφο] μου χάθηκε / εκλάπη.

My [documentation] has been lost / stolen.

چۆن ده‌توانم دانه‌يه‌كى نووى ده‌ربكه‌مه‌وه؟

/ پۆس بۆرۆ نا ئىكۆڤسۆ ئىنا ئىۆ؟ /

Πώς μπορώ να εκδώσω ένα νέο;

How can I receive a new one?

زانباريه‌ كه‌سيه‌كانم له‌ [به‌لگه‌نامه‌ياساييه‌كان] هه‌له‌يه

/ تا ستىخيا موو ستۆ [نۆمىمۆپىيتىكۆئىنگرافو] ئينى لاڤۆس /

Τα στοιχεία μου στο [νομιμοποιητικό έγγραφο] είναι λάθος.

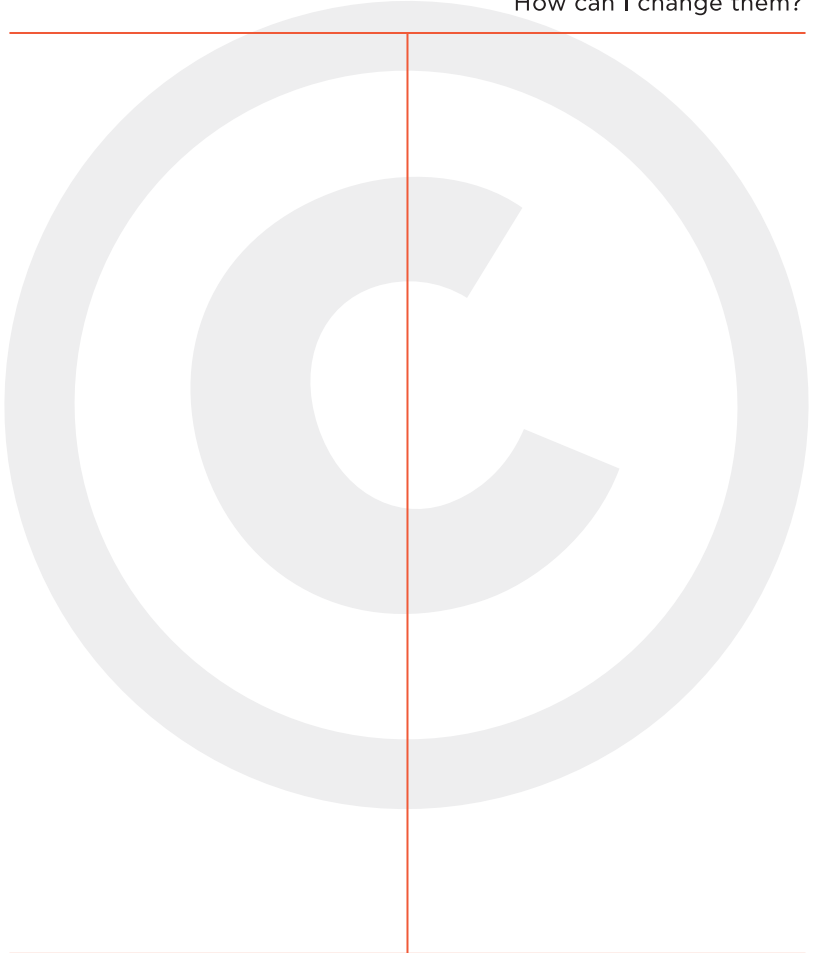
My personal details on my [documentation] are wrong.

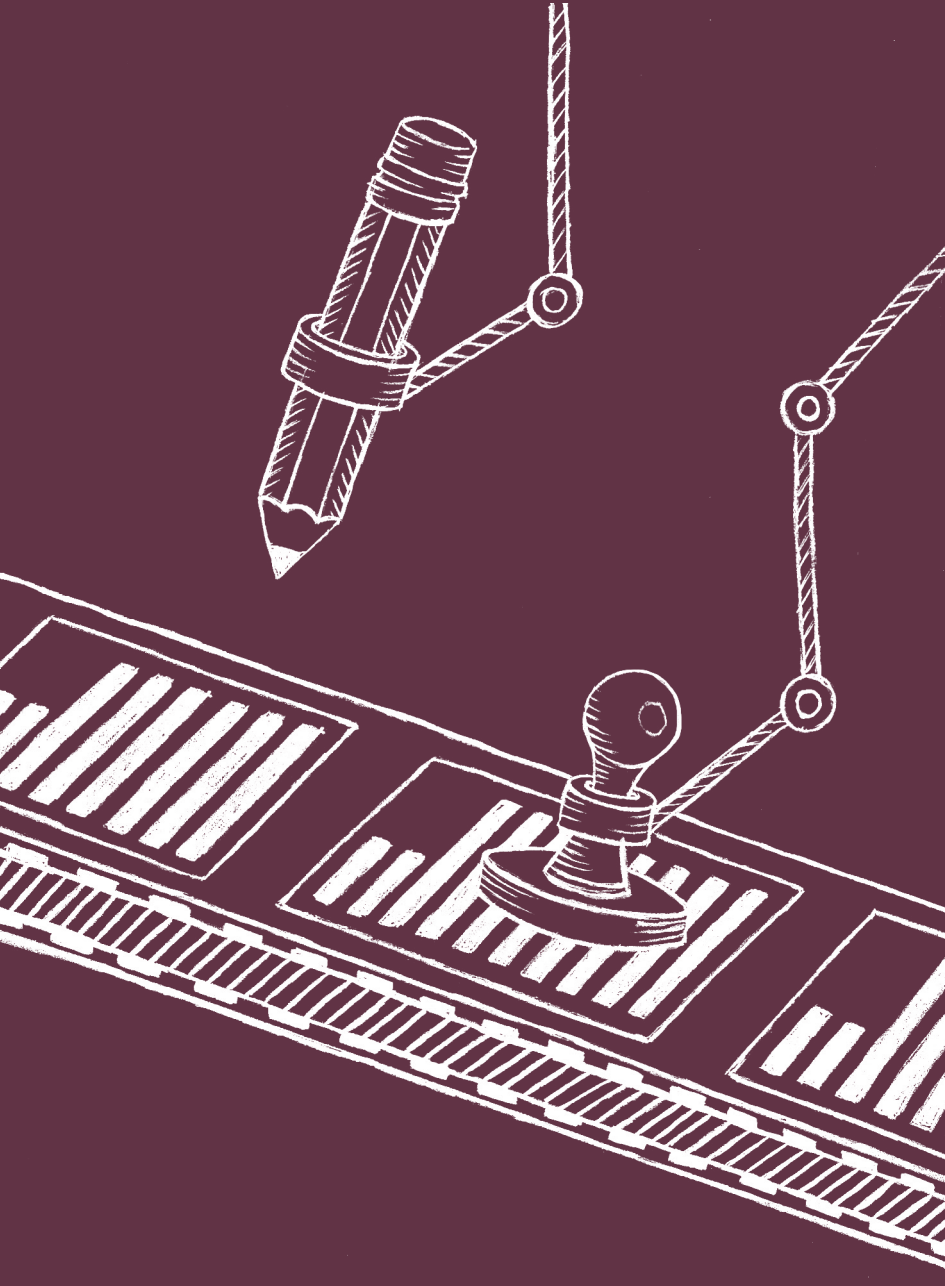
چۆن دەتوانم بیانگۆڕم؟

/ پۆس بۆرۆ نا تا ئالاکسو؟ /

Πώς μπορώ να τα αλλάξω;

How can I change them?





موغامه له ياسيه كان
/ نۆمىمىس ذىا ذىكاسىيس /
NOMIKES DIAΔIKΑΣIES
LEGAL PROCEDURES

تۆمارکردن
/ كاتاغرافى /
Καταγραφή
Registration

په ناهه ندهي
/ ئاسيلو /
Άσυλο
Asylum

يه كگرتنه وهى خىزانى
/ ئىكۆغىنياكى ئىپانئۆسى /
Οικογενειακή επανένωση
Family reunification

نىشته جىكردنه وه
/ مېتىنگه تاسته سى /
Μετεγκατάσταση
Relocation

بەلگە نامە ياساىيە كان

/ نۆمىمۆپىيتىكا ئىنغرافا /

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

كارتى پەناخوазى

/ ئى كارتا ئىتوونتۇس ئاسىلو /

Κάρτα αιτούντος άσυλο

Asylum seeker card

ئىقامە

/ ئاذايا پارامۆنىس /

Άδεια διαμονής

Residence permit

ناسنامە

/ تافتۆتىتا /

Ταυτότητα

ID

پاسپۆرت

/ دىياقتىرىو /

Διαβατήριο

Passport

نووسینی ئیداری [خارتیه]
/ تۆ ئیپیریسیاکۆ سیمیۆما /
Υπηρεσιακό σημείωμα
Police note

وه رهقه [خارتیه]
/ خارتی /
Χαρτί
Paper

به لگه نامه
/ ئینغرافا /
Έγγραφο
Document



دائره كاني پشتگير يكردن

/ ئېپيرئسيئس ستيريكسيس /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

يارمه تي پزيشكى

/ ياتريكى قۇيئيا /

Ιατρική βοήθεια

Medical aid

يارمه تي دهرووني

/ پسيخۆلۆغيكى قۇيئيا /

Ψυχολογική βοήθεια

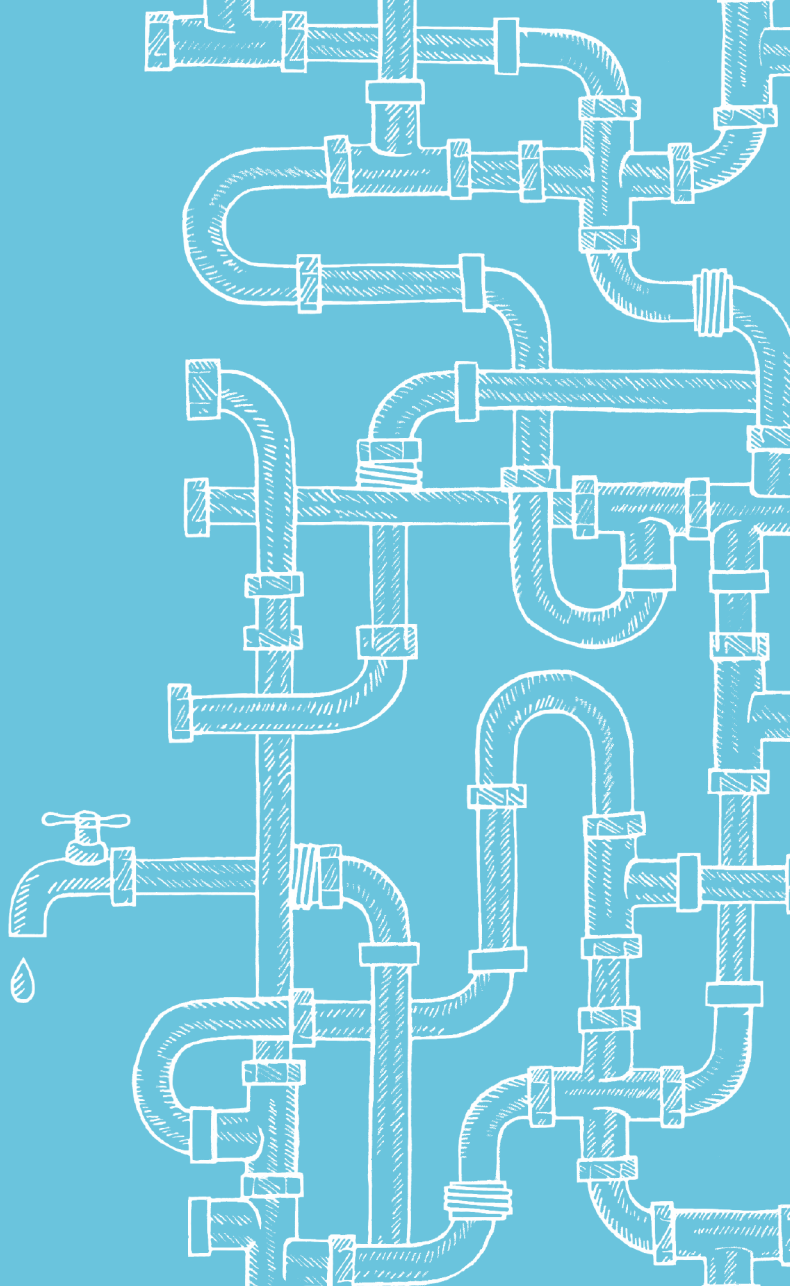
Psychological aid

يارمه تي ياسايى

/ نۆميكى قۇيئيا /

Νομική βοήθεια

Legal aid



ئاو، ئاوه رۆ، تەندروستی

/ ئیدریسی ، ئاپۆخیتتییسی کئی ئیغینی /

ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ WATER, SANITATION AND HYGIENE

له کوی ده توانم جله کانم بشۆم؟

/ پوو بۆرۆ نا پلینۆ تا رووخا موو؟ /

Πού μπορώ να πλύνω τα ρούχα μου;

Where can I wash my clothes?

ئاوی گهرم نییه

/ ذین ئیپارخی زیستۆ نیروۆ /

Δεν υπάρχει ζεστό νερό.

There is no hot water.

ئاوی گهرم ههیه؟

/ ئیپارخی زیستۆ نیروۆ؟ /

Υπάρχει ζεστό νερό;

Is there hot water?

پێویستیم به سابوونه بۆ ئەوهی جله کانم بشۆم

/ خریازۆمێ سابوونی یا نا پلینۆ تا رووخا موو /

Χρειάζομαι σαπούνι για να πλύνω τα ρούχα μου.

I need soap to wash my clothes.

له کوییه [دامه زراوهی تەندروستی] بۆ پیاوان/ژنان؟

/ پوو ئینی ئی [ئینگه تاساسی ئیغینیسی] یا ئاندریس/غینیکیس؟ /

Πού είναι η [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;

Where is the [facility] for men / women?

ئايا [دامەزراۋەيتەندروستى] جودا ھەيە بۆ پياۋان/ژنان
/ ئىپارخى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] يا ئاندرېس/غىنىكىس؟
Υπάρχει χωριστή [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;
Is there a separate [facility] for men / women?

لە كوۆ دەتوانم دووش بەگەم؟

/ پوو بۆرۆ نا كانۆ دووس /

Πού μπορώ να κάνω ντους;

Where can I take a shower?

ئايا ھەمامەگە كراۋەيە لە ھەموو ماۋەي پۆژ و شەودا؟
/ ئىنى تۆ بانىۆ پروسفاسىمۆ ئۆلى تىن ئىمىرا كى تى نىختا؟
Είναι το μπάνιο προσβάσιμο όλη την ημέρα και τη νύχτα;
Is the bathroom available all day and night?

لە ژوورەگەمدا ئاۋى لىدەرۋات

/ ئىپارخى ذىارۆيى نىروو ستۆ كاتالىما موو /

Υπάρχει διαρροή νερού στο κατάλυμά μου.

There is a water leak in my shelter.

[دامەزراۋەتەندروستى] ەگە كار ناكات

/ ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] [دۆن لىتورغى] /

H [εγκατάσταση υγιεινής] δεν λειτουργεί.

The [facility] is not working.

چەند دوورە دامەزراۋەتەندروستىيەگە؟

/ پۆسو ماكريا ئىينىئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس]؟ /

Πόσο μακριά είναι η [εγκατάσταση υγιεινής];

How far is the [facility]?

لە كوۆيە تەۋالپت بۆ ئەو كەسانەي پىۋىستى تاييە تيان ھەيە؟

/ پوو فرىسكىتى ئى تۋالپتا يا تا ئاتۆما مى ئىدىكىس ئانانگىس؟ /

Πού βρίσκεται η τουαλέτα για τα άτομα με ειδικές ανάγκες;

Where is the toilet for disabled people?

پووناكى ھەيە لە [دامەزراوھىتەندروستى] ەكە؟
 / ئىپارخى فۆتسىمۆس ستى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس]؟ /
 Υπάρχει φωτισμός στην [εγκατάσταση υγιεινής];
 Are there lights in the [facility]?

دامەزراوھىتەندروستىيەكە پىسە
 / ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] ئىنى فۆمىكۆس /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι βρώμικος / -η / -ο.
 The [facility] is dirty.

دامەزراوھىتەندروستىيەكە ئاۋى لىدەتكىت / كىلدىراۋە
 / ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] ستازى / كىلذۆمىنۆس / -ى / -ۆ /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] στάζει / είναι κλειδωμένος / -ή / -ο.
 The [facility] is leaking / locked.

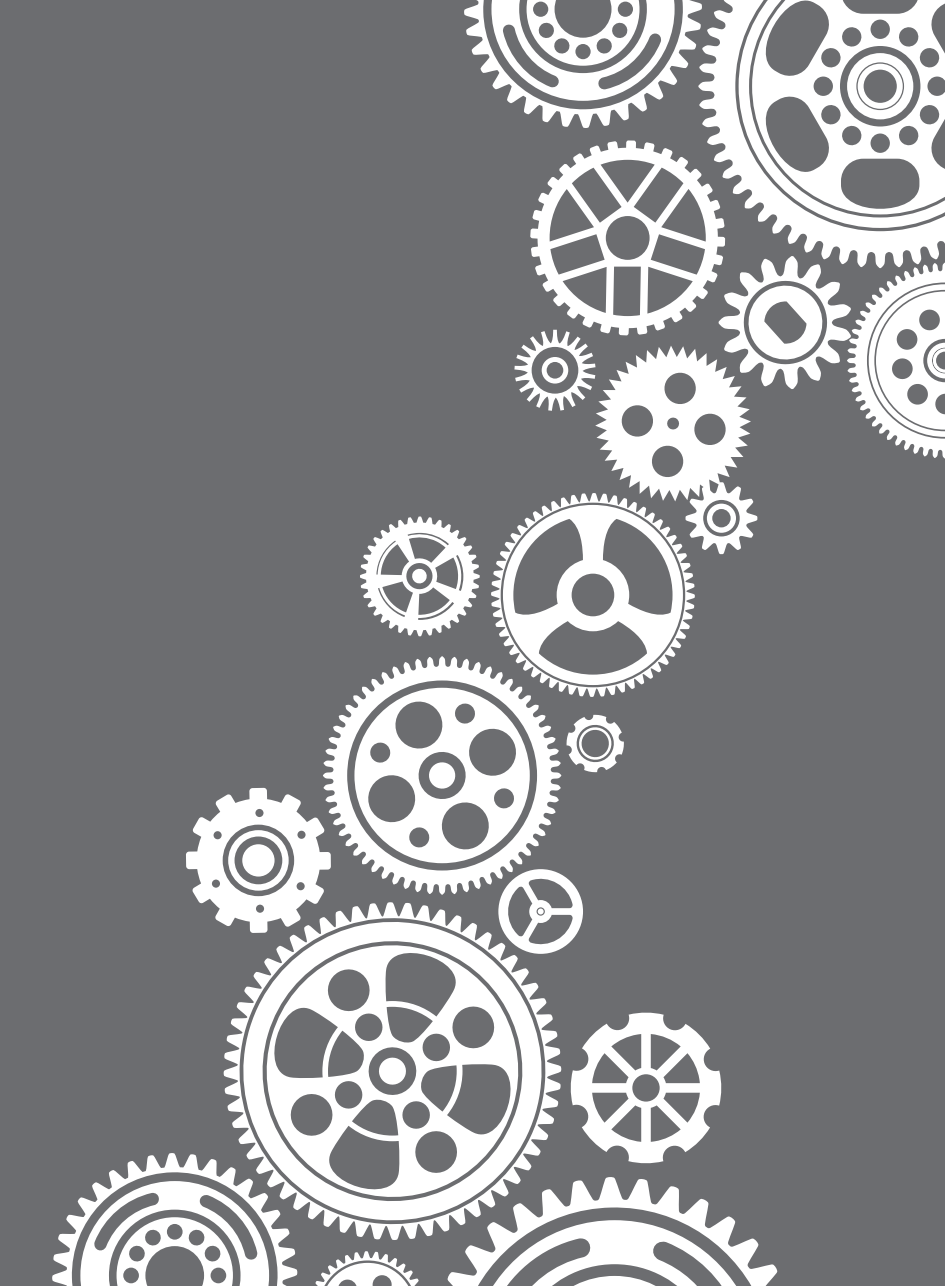
دامەزراوھى تەندروستىيى

/ ئىنگە تاستاسىيىغىنىس /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

<p>ئاۋدەست / توالتىنا / Τουαλέτα Toilet</p>	<p>دووش / دووش / Ντους Shower</p>
<p>ھەمام / بانىۆ / Μπάνιο Bathroom</p>	<p>سىنكى شت شۆردن / نىرۆخىتىس / Νεροχύτης Sink</p>



ياساكانى بنكهى ميواندارى

/ كانونىس توو كىنترۆ فيلوۆكسىنياس /

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

ريگهه پىده دريت كه ده رچم له بنكهى ميواندارييه كه؟

/ موو ئىپتىر ئىتتى نا فغو ئه پۆ توۆ كىندرو فيلوۆكسىنياس؟ /

Μου επιτρέπεται να βγω από το κέντρο φιλοξενίας;

Am I allowed to exit the camp?

تاوه كو كاژمىرى چه ند ده توانم بگه ريمه وه بو بنكهى ميواندارييه كه له شه ودا ؟

/ ميخري تى ئورا بو رو نا ئىپىستري سو ستو كىندرو فيلوۆكسىنياس تى نيختا؟ /

Μέχρι τι ώρα μπορώ να επιστρέψω στο κέντρο φιλοξενίας τη νύχτα;

Until what time can I re-enter the camp at night?

له كوۆ ده توانم تو مار بكرىم؟

/ پوو بو رو نا كاتاغرافو؟ /

Πού μπορώ να καταγραφώ;

Where can I get registered?

چۆن ده توانم كارتى تو مار كردن وه رگرم؟

/ پوس بو رو نا لافو كارتا كاتاغرافىس؟ /

Πώς μπορώ να λάβω κάρτα καταγραφής;

How can I receive a registration card?

چى ده توانم بكم به كارتى تۆماركردن؟

/ تى بۆرۆ نا كانۆ مه تين كارتا كاتاغرافيس؟ /

Ti μπορώ να κάνω με την κάρτα καταγραφής;
What can I do with the registration card?

بۆ ماوهى چه ند له وانه يه كه مېنمه وه ليره؟

/ پۆسۆ دياستيما پروكيتى نا پارامينۆ ئىدۆ؟ /

Πόσο διάστημα πρόκειται να παραμείνω εδώ;
How long am I going to stay here?

له كوئى ده توانم نويز بكم؟

/ پوو بۆرۆ نا پروسيفخيئۆ؟ /

Πού μπορώ να προσευχηθώ;
Where can I pray?

پۆيسته كه هاوبه شيم له چادر/كۆنتهينهره كه له گه ل خيزاتيكي تردا؟

/ پريئى نا ميراستۆ تۆ ئەنديسكىنو/كۆنتهينهر مئ ئالى ئيكۆ غينيا؟ /

Πρέπει να μοιραστώ το αντίσκηνο / κοντέινερ με άλλη οικογένεια;
Do I have to share the tent / container with another family?

ده توانم مېنمه وه له ژوور يكي تايه تدا؟

/ بۆرۆ نا مينۆ سئ ئىدوئتيكو كاتاليم؟ /

Μπορώ να μείνω σε ιδιωτικό κατάλυμα;
Can I stay in private accommodation?

ايا هه يه ژوور/كۆنتهينهر له بنكهى ميوانداريه كه يان ته نها چادر؟

/ ئپيارخون دۆماتيا/كۆنتهينهر ستۆ كيندرۆ فيلوكسينياس ئى مۆنۆ ئەنديسكىنا؟ /

Υπάρχουν δωμάτια/κοντέινερ στο κέντρο φιλοξενίας ή μόνο αντίσκηνα;
Are there rooms / containers in the camp or is it only tents?

ده توانم بيگۆرم چادر/كۆنتهينهر/ژوور؟

/ بۆرۆ نا ئالاكسو ئەنديسكىنو/كۆنتهينهر/دۆماتيو؟ /

Μπορώ να αλλάξω αντίσκηνο / κοντέινερ / δωμάτιο;
Can I change tent / container / room?

بوونى هه به پۇليس/سووپا له بنكهى ميواندارييه كه؟

/ ئىپارخى پاروسيا ئەستىنۆمياس/ستراتۆ ستۆ كىندرو فیلۆكسىنياس؟ /

Υπάρχει παρουσία αστυνομίας / στρατού στο κέντρο φιλοξενίας;

Is there police / army in the camp?

ئايابنكهى ميواندارييه كه جىگهى به ند كردنه؟

/ ئىنى تۆ كىندرو فیلۆكسىنياس خۆرۆس كراتىسيس؟ /

Είναι το κέντρο φιλοξενίας χώρος κράτησης;

Is the camp a detention facility?

پىگه ده دريٽ به جگه ره كيشان/خواردن له ناو دامه زراوه كاندا؟

/ ئىپىترپىتى تۆ كاپنيزمه/فاغيتۆ ميسا ستىس ئىنگاتاستاسيس؟ /

Επιτρέπεται το κάπνισμα / φαγητό μέσα στις εγκαταστάσεις;

Is smoking / eating allowed in the premises?

بزمركردوووه كۆبوون (پسووله)ى وه رگرتنى خواردن/جل ... له كوئى ده توانم يه كىكى تر وه رگرم؟

/ ئىخاسا تۆ كووپۆنى يا نا لاقۆ فاگيتۆ/پرووخا... پوو بۆرۆ نا پارۆ ئالۆ؟ /

Έχασα το κουπόνι για να λάβω φαγητό/ρούχα. Πού μπορώ να πάρω άλλο;

I lost the token to receive food / clothes. Where can I receive a new one?

ده توانم ميوان بهينم بو ئيره؟

/ بۆرۆ نا فيرو فیلۆكسىنومىنو ئىدۆ؟ /

Μπορώ να φέρω φιλοξενούμενο εδώ;

Can I bring a guest here?

ده توانيت نه/و/مى مېنىته وه له گه لم ئيره؟

/ بۆرى ئهفتۆس/ى نا مېنى مهزى موو ئىدۆ؟ /

Μπορεί αυτός / -ή να μείνει μαζί μου εδώ;

Can he / she stay with me here?

ده توانم نامه وه رگرم ئيره؟

/ بۆرۆ نا لامفانو ئاليلوغرافيا ئىدۆ؟ /

Μπορώ να λαμβάνω αλληλογραφία εδώ;

Can I receive mail here?



بابه تی تایبه تی بو ژنان
/ ئیذیکا ئیلماتا یا غینیکیس /

ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ
SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

له کوئی ده توانم شیری خۆم بدهمه ساواکه م؟
/ پوو بوژۆ نا ئیلاسۆ؟ /

Πού μπορώ να θηλάσω;
Where can I breast feed?

له کوئی ده توانم شیرم دهستبکه ویت بو ساواکه م؟
/ پوو بوژۆ نا فرۆ غالا یا تو مورۆ موو؟ /

Πού μπορώ να βρω γάλα για το μωρό μου;
Where can I get milk for my baby?

له کوئی ده توانم دایبیم دهستبکه ویت؟
/ پوو بوژۆ نا فرۆ پاتیس؟ /

Πού μπορώ να βρω πάνες;
Where can I get diapers?

له کوئی ده توانم ئاوی کوڵاوم دهسبکه ویت؟
/ پوو بوژۆ نا فرۆ فراستۆ تیرو؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό νερό;
How can I have access to boiled water?

ساواکه م نایت/ناتوانیت ئەم خواردنه بخوات
/ تۆ مۆرۆ موو دژین پڕیپی/دژین بووری نا فای ئەفتی تین ترۆفی /
To mwró mou den prépei / den mporéi / va fáei autí tñn trofí.
My baby may not / cannot eat this food.

پۆیوستیمه به شیرى هووشك/شوشه ی شیریدانی ساوا
/ خریازۆمى غالا سى سکوونی/ئینا بیپۆرۆ /
Χρειάζομαι γάλα σε σκόνη / ένα μπιμπερό.
I need milk in powder / a feeding bottle.

جێگه ی شتنی مندالی شیره خۆره ههیه؟
/ ئیپارخی لووتیراس یا فریفی؟ /
Υπάρχει λουτήρας για βρέφη;
Is there a sink to wash babies?

منداله کانم ئاسووده نین
/ تا پیژیا موو دژین ئینى ئەسفالی /
Τα παιδιά μου δεν είναι ασφαλή.
My children are not safe.

منداله کانم نه خۆشن
/ تا پیژیا موو ئینى ئارۆستا /
Τα παιδιά μου είναι άρρωστα.
My children are ill.

پۆیوستیم به سانتیه
/ خریازۆمى سێرقییتیس /
Χρειάζομαι σερβιέτες.
I need sanitary napkins.

سکم ههیه
/ ئیمى ئینگیۆس /
Είμαι έγκυος.
I am pregnant.

ده ترسم

/ فۇقامى /

Φοβάμαι.

I feel afraid.

ده توانم دوكتورىكى ژن بىنىم؟

/ بۆرۆ نا دۆ غىنىكا ياترۆ؟ /

Μπορώ να δω γυναίκα γιατρό;

Can I see a female doctor?

ده توانم قسه بکه م له گه ل ژنىکدا؟

/ بۆرۆ نا مىلىسو مى ميا غىنىکا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με μία γυναίκα;

Can I talk to a woman?

ده توانم قسه بکه م له گه ل موته رجمىكى ژندا؟

/ بۆرۆ نا مىلىسو مىغىنىکا ذىيرمىنىئا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με γυναίκα διερμηνέα;

Can I talk with a female interpreter?

مىرده که م له [ناوی جىگا که] ده. چۆن ده توانم يه کبگه رمه وه له گه لى؟

/ ئۆ سىزىغۆس موو فرىسكىتى ست.. [تۆپۆتىسىا]. بۆس بۆرۆ نا ئىپائىنۆتو مه زى توو؟ /

Ο σύζυγός μου βρίσκεται στ.. [τοποθεσία].

Πώς μπορώ να επανενωθώ μαζί του;

My husband is in [location]. How can I reunite with him?

من ژنىكى تهنه ام و له گه ل پياوئىکدا جىگه م دراوه تی

/ ئىمى غىنىکا مۆنى كى ستىغاستىكا مى ئىنان ئاندرا /

Είμαι γυναίκα μόνη και στεγάστηκα με έναν άντρα.

I am a woman on my own and I have been accommodated with another man.



بابه تی تایبه تی ده رباره ی نابالڅه بیهاوه له کان
/ ئیذیکا ټیماتا یا ئاسینوڅډیفتوس ئه نیلیکوس /

ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ SPECIAL ISSUES FOR UNACCOMPANIED CHILDREN

دهمهویت قسه بکه م له گه ل دایکم/باو کم دا
/ ټیلو نا میلیسو م تین میتیرا/تو ن پاتیرا موو /
Θέλω να μιλήσω με τη μητέρα / τον πατέρα μου.
I want to talk to my mother / father.

دهمهویت قسه بکه م له گه ل څیزانه که م دا
/ ټیلو نا میلیسو م تین ئیکو غینیا موو /
Θέλω να μιλήσω με την οικογένειά μου.
I want to talk to my family.

وه حده/ته له فون م نییه تاوه کو ته له فون بو دایکوباو کم بکه م
/ ذین ئیخو مو نا ذیس/تیلیفونو یا نا کاليسو تووس غونیس موو /
Δεν έχω μονάδες / τηλέφωνο για να καλέσω τους γονείς μου.
I don't have credit / phone to call my parents.

نازانم که څیزانه که م له کو ټیه
/ ذین کسیرو پوو فریسکتی ئی ئیکو غینیا موو /
Δεν ξέρω πού βρίσκεται η οικογένειά μου.
I don't know where my family is.

بابه تی تاییه تی دهرباره ی نابالڅه بیهاوه له کان

باوکم/دایکم له [ناوی شویننه که] ه

/ ئو پاتیراس/ئی میتیرا موو ئینئ ست..[تۆپوئیسیا] /

Ο πατέρας / η μητέρα μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My father / mother is in [location].

براکه م/خوشکه که م له [ناوی شویننه که] ه

/ ئو ئاډیلفوس/ئی ئاډیلفی موو ئینئ ست..[تۆپوئیسیا] /

Ο αδερφός / η αδερφή μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My brother / sister is in [location].

چۆن ده توانم یه کبگرمه وه له گه ل ئەندامانی خیزانه که م دا؟

/ پۆس بۆرۆ نا ئیپانینتۆۆ مئ تا میلی تیس ئیکوئیناس موو؟ /

Πώς μπορώ να επανενωθώ με τα μέλη της οικογενείας μου;

How can I reunite with my family members?

به ته نه/ها/مئ سه فهرم کرد و که سیکم نییه که له گه لمدا بیت لیره

/ ته کسیدتپسا موئوس/ی کئ ډین ئیخۆ کانتینان مه زی موو ئیدۆ /

Ταξίδεψα μόνος / η και δεν έχω κανέναν μαζί μου εδώ.

I have travelled alone and I have no one with me here.

دابړام له خیزانه که م دا

/ ډیاخۆریستیکا ته پۆ تین ئیکوئینیا موو /

Διαχωρίσθηκα από την οικογένειά μου.

I have been separated from my family.

چۆن ده توانم که که سوکاره گوومبووه که م بدۆزمه وه

/ پۆس بۆرۆ نا ڤرۆ تۆن ئاغتۆومینۆ سینگه نی موو /

Πώς μπορώ να βρω τον αγνοούμενο συγγενή μου;

How can I find my missing relative?

ئه وه بر/خوشکی منه

/ ئافتۆس-ی ئینئ ئو ئاډیرفوس/ئی ئاډیرفی موو /

Αυτός / -η είναι ο αδερφός / η αδερφή μου.

This is my brother / sister.

بابه تی تایه تی دهرباره ی نابالځه بیهاووله کان

ئوه ئاموزا(نیر)/ئاموزا(م) ی منه
/ ئافتۆس ئینئۆ ئو کسادیرفۆس/ئی کسادیرفی موو /
Αυτός / -η είναι ο ξάδελφος / η ξαδέλφη μου.
This is my cousin.

ئوه مام/پوور ی منه
/ ئافتۆس ئینئۆ ئو ئیۆس/ئی ئییا موو /
Αυτός / -η είναι ο θείος / η θεία μου.
This is my uncle / aunt.

ئوه نهنگ/باپیهره ی منه
/ ئافتۆس ئینئۆ ئی یا/ئاو پاپوس موو /
Αυτός / -η είναι η γιαγιά / ο παππούς μου.
This is my grandmother / grandfather.

ئوه کهسه نانا سم
/ دین غنوریسو ئهفتۆ تو ئاتۆمۆ /
Δεν γνωρίζω αυτό το άτομο.
I do not know this person.

له کهسه ده ترسم
/ فۆقامی ئهفتۆ تو ئاتۆمۆ /
Φοβάμαι αυτό το άτομο.
I am afraid of this person.

دایکم/باوکم له کاتی سه فه ره که مدا/له ماوه ی مانه وه مدا له یۆناندا لیم بزر بوو
/ ئیخاسا تی میتیرا/تۆن پاتیرا کاتا تی دیارکیا توو تاکسیدیوو موو/تیس ديامۆنیس موو ستین ئیللاذا /
Έχασα τη μητέρα / τον πατέρα μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού
μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.
I lost my mother / father during my journey to Greece / my stay
in Greece.

خوشکوبرا کانم له کاتی سه فه ره که مدا/له ماوه ی مانه وه مدا له یۆنانیم بزر بوو
/ ئیخاسا تا ئاذیرفیا موو کاتا تی دیارکیا توو تاکسیدیوو موو/تیس ديامۆنیس موو ستین ئیللاذا /
Έχασα τα αδέρφια μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού
μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.
I lost my siblings during my journey to Greece / my stay in Greece.



- القاموس الصغير مُتَوَفَّر أيضاً باللغّة العربيّة
- لغت نامه کوچک به زبان فارسی نیز در دسترس می باشد
- چھوٹی لغت اردو میں بھی دستیاب ہے -
- Ferhenga biçûk bi Kurmancî jî heye.
- Le petit dictionnaire est également disponible en français.

ISBN: 978-618-82846-3-0
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC

Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction